

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do nich Izaak: Dlaczego do mnie przyszliście? Bo przecież mnie nienawidzicie i wypędziliście mnie od siebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego do mnie przyszliście? — zapytał ich Izaak. — Przecież mnie nienawidzicie, wypędziliście mnie od siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izaak zapytał ich: Po co przybyliście do mnie, skoro mnie nienawidzicie i wypędziliście mnie od siebie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do których rzekł Izaak: Przecześnie przyjechali do mnie, gdyż wy mnie macie w nienawiści, i wypędziliście mię od siebie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do nich Izaak: Przecześnie przyszli do mnie, człowieka, którego nienawidzicie i wypędziliście od siebie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izaak rzekł do nich: Czemu przybywacie do mnie, przecież znienawidziliście mnie i kazaliście mi się od was oddalić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do nich Izaak: Dlaczego przybyliście do mnie, skoro mnie nienawidzicie i wypędziliście mnie od siebie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izaak więc ich zapytał: Po co przyszliście do mnie, przecież mnie nienawidzicie i odrzuciliście mnie od siebie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izaak zapytał ich: „Po co przyszliście do mnie, skoro mnie nienawidzicie i wypędziliście mnie od siebie?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izaak zapytał ich: - Po co przyszliście do mnie, jeżeli mnie nienawidzicie i wypędziliście od siebie?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział do nich Jicchak: Dlaczego przybyliście do mnie? Nienawidzicie mnie i wygnaliście mnie od was!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їм Ісаак: Чому прийшли ви до мене? Ви ж зненавиділи мене і відіслали мене від вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Ic'hak do nich powiedział: Po co do mnie przybyliście? Przecież wy mnie nienawidzicie, zatem oddaliliście mnie od siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Izaak rzekł do nich: ”Po cóż przyszliście do mnie, skoro mnie znienawidziliście i odprawiliście ze swego sąsiedztwa?”